

EL CUMPLEAÑOS DE LA PUMA

Autora: Damsi Figueroa

A un día de su cumpleaños, la puma decidió hacer una gran fiesta. Quería invitar a todos los animales de la montaña, sin excepción.

Bajó por la mañana, muy temprano, y comenzó a recorrer el campo. Cuando el pudú la vio, corrió asustado. La puma igualmente gritó su invitación al viento.

Continuó caminando la puma hasta el arroyo. La señora pata, apenas sintió su presencia, salió volando con toda su parvada. La puma se sintió desanimada. Otra vez pasaría su cumpleaños completamente sola.

De regreso a su cueva se encontró con el zorro.

–Zorro– dijo la puma –¿podrías invitar a los animales a mi cumpleaños? Hazlo por mí, ya que cuando lo intento, todos huyen.

El zorro estuvo de acuerdo y en el acto se dirigió hasta el gallinero de una de las pocas casas que había por ahí.

Allí comenzó a rondar a ver si lograba encontrarse de frente con el gallo para hablarle de la fiesta. Cuando la gallinita trinte lo vio, empezó a cacarear despavorida hasta que la dueña de casa soltó a los perros. El zorro volvió a contarle su desgracia a la puma, con el rabo medio pelado, y agotado de tanto correr. Entre ambos pensaron que lo mejor sería pedirle al jabalí que continuara con la misión.

El jabalí corrió entre los matorrales tan entusiasmado que hacía temblar la tierra, anunciando a todos su inminente llegada.

No pasó mucho tiempo antes de que comenzaran a oírse los primeros disparos. Y el jabalí corrió de regreso a la cueva de la puma con las malas noticias.

Entre los tres no atinaban a encontrar solución. Así que decidieron pedirle al zorrillo que invitara también a los hombres para que se acabaran las disputas. Después de comer, bailar y cantar todos juntos en la fiesta, animales y gentes volverían a ser amigos, como alguna vez lo fueron.

El zorrillo se peinó, se vistió de gala y se perfumó. Muy seguro de su digna estampa se dirigió hasta la casa más cercana. Una familia de gatos lo vio desde la ventana y comenzaron a sonreírle. Con sus meneos de cola se saludaban. Pero como los gatos estaban dentro de la casa no podían oírlo. El zorrillo se acercó más y más y entre gestos y muecas intentaba invitarlos al cumpleaños de la puma.

Un ratoncito que andaba por ahí, entendió lo que pasaba y se acercó hasta el zorrillo para ofrecerle ayuda.

—No te preocupes— le dijo el ratoncito al zorrillo —yo entraré por un agujero hasta la cocina y les transmitiré tu mensaje a los gatos.

El zorrillo esperó y esperó a que regresara el ratoncito con una respuesta, pero solo veía a los gatos relamerse los bigotes tras la ventana. Por lo que no tuvo más que regresar hasta la cueva de la puma para contarle que él también había fracasado.

La noche encontró a los amigos pensando. La puma miraba el valle desde la entrada de su cueva, lamentándose porque nuevamente estaría sola y sin amigos en el día de su cumpleaños, cuando el gran búho de las montañas se acercó.

—Mañana es tu cumpleaños— le dijo el búho a la puma —y no has podido invitar a nadie todavía. Aunque bien podríamos divertirnos los cinco, tu casa

es suficientemente grande y cálida como para recibir a todos los animales de la montaña.

–Así es– se lamentó la puma.

–No te preocupes más. Yo hablaré con mi amiga la lechuza. Ven, pon tu pata derecha aquí– Y el búho entintó una garra de la puma con jugo de maqui y con ella marcó cien hojitas.

–Ya están firmadas– dijo, y enseguida voló hasta la casa de la lechuza, que se encontraba estudiando a esa hora.

La lechuza aceptó escribir cada una de las tarjetas de invitación:

“Querida señora pata, con mucho gusto le escribo para invitarla el día de mañana por la tarde a mi cumpleaños, en mi cueva de la montaña”. Firma (dos garritas)

“Querido zorzal, me es muy grato invitarlo a mi cumpleaños que se celebrará el día de mañana por la tarde en mi cueva de la montaña”. Firma (dos garritas)

“Querida señora yegua...” y así... horas pasó escribiendo la aplicada lechuza para, antes del amanecer, salir a repartir cada una de las invitaciones.

Apenas levantaba el vuelo, empezó a caer una nieve fina. Cuando ya terminaba de entregar todas sus cartas, la nieve cubría de tal manera los campos que todos los senderos y caminos se hallaban cubiertos, incluyendo el sendero que lleva a la cueva de la puma.

La puma veía desde las alturas como la nieve cubría todo y ya sabía que nadie podría llegar hasta su casa.

Llegó la hora de la fiesta. Alrededor de la fogata cantaban el zorro, el jabalí, el zorrillo, el búho y la lechuza. Sin embargo, la puma se sentía triste.

¡Hasta que vio a la señora pata con todos sus patitos entrar a la cueva! Y a la yegua detrás y luego a los tres gatitos. La puma se emocionó tanto que saltó a abrazarlos a todos. La fiesta se estaba armando.

Pero ¿cómo habían podido encontrar el camino entre la nieve?

Todos miraron al pudú, que hace rato había entrado sin ser percibido y se mantenía silencioso y tímido en un rincón. El pudú se había dado el trabajo de marcar el sendero con unas hermosas lucecitas de colores. Rojas y brillantes lucecitas adornaban todo el largo y sinuoso sendero que condujo a todos los animales, sin excepción, hasta la cueva donde se celebraba el cumpleaños de la puma.

Fin



PANGI ÑI PUWÜL TRIPANTÜ

Autora: Damsi Figueroa

Traducción: Josué Cayumán

Epe akulu ñi puwül txipantü antü mew, Tati pangi azkunuwi kiñe fütra kawin. Kupa mangelmefuy itxokom pu kullin feyti winkül mew, itxokom.

Nagi wün mew, epe wün mew, fey ta rupafuy itxokom lefun mew. Lelifuy tati Pudu, lefturkefuy ñi l'likan mew. Tati pangi ka femgechi wirartuy ñi mangel küruf mew.

Inatrekayawi tati Pangi witrünko mew. Tati Ñaña Wala pewfalu ñi witrapiel, müpürkefuy kom ñi pu trokin. Tati Pangi yafüluwelafuy, ka kiñe rupa kisulealu ñi puwül txipantü mew.

Fey ta wiñotufulu ñi ruka Lolol mew trafietuy tati Ngürü . Ngürü feypi tati Pangi ¿Mangelmeafuimi itrokom pu kullin tañi puwul txipantü mew? Kelluafen, Inche kom tañi femeken, amuturkeingün. Tati Ngürü feley feypi, üyew mu ta müfuü ruka mulefuy fey mew wula amuy ta kiñe achawall malal mew, Fey ta miyawu tati Ngürü ñi pewfalual tati Alka achawall ñi mangleal Fütra kawin mew. Lelifulu tati Trintre achawal karkarmekey ñi afmatulen mew, fey ta ngen ruka neltuy pu trewa. Tati Ngürü wiñofuy ñi chalintukual ñi wezayawün tati Pangi mew, kupilkunuwi ñi külen, ka ñi utrulen ñi leftukawün mew. Mür ngünezuingu fey ta kümeafuy ñi ingkanieafiel Kütrekütre mew ñi inaleal tati mangeluwün mew.

Tati Kütrekütre leftuy rütrontu mew fey ta rume puraduamküleyawi fey ta neyetuy ñi miyawun mew zunguntukuyawi itrokom mew ñi puwün. Matu matu wula alcutufalu tati pu kiñentu tralkatun. Fey ta kütrekütre matu lefwiñorketuy tati rukalolol mew yeniey wezake zugu. Ngünezuinge ingün pu küla kullin welu pewfelaingün tati elduamuwün. Fey mew ingkanieingün tati Sañi ñi mangelmeal pu kullin ka femgechi pu che ñi aftual kom

ta notukawün. Rupale ñi misawün ñi purrun ka femngechi ñi ülkantun kawin, pu kullin ka femechi pu che wino wenuywengetuwaingun, kuifi em felekefuy reke.

Tati Sani elazi ñi kal longko, küme tukuluwi, ka küme n'ümüngetuy. Rume yafuluwi ñi az mew, amuy kin e ruka püllelefuy em ka. Kin e ñarki tani reima kintunentuy ñi ventana mew, fey ta ayelewifingün. Mülpülen fey tani külen mew chaliwingün. Welu pu ñarki mulefuingün pu ruka mew alikutungefal-lay ñi zuam. Tati Sani zoy püllentükuyewi rangi inawentu ka ayentuwün mu ñi mangeleam tati puwül tripantü tati Pangi mew. Kin e pichi Zewü miyawkülefulu üyew mu, azumi ñi femeken, fey ta püllentukuy Sani mew ñi kelluafiel. Tüngküleaimi tufachi zugu mu, feypifi tati pichi Zewü feiti Sani mu, inche kontuan kin e wechod mu ñi puwual tati dewmaiyaelwe fey ta rupazunguntual tami nutram pu ñarki mew. Tati sani üngümüngümtuy winotualu feyti pichi Zewü kin e wülzungun mew, welu azkintulefuy pu ñarki kulmawtumekefuiengün feyti ventana mew. Mulenolu kin e kume femün winotuy tati Pangi ñi ruka Lolol ñi chalintukual ka femngechi ñi puwunon.

Feyti pun trafietuy ñi rakizuamkülen tati pu wenüy lelimekefuy tati llaima ñi wulgin ruka mew, ñi weñangkün fey ta ka kin e rupa kisulealu, wenüy no rume, ñi puwul tripantü mew. Welu kupay tati Kongkong mawizantu mew.

Wülengealu tami puwul tripantü, feypifi tati Kongkong feytachi Pangi, welu mangelfal-laimi iney no rume tami kawin mew. Ka femngechi feleafuy ñi ayekantual inchin ta kechungein, welu tami ruka fütrangey ka eñumalgey inchin tain mulepafiel kom ta pu mawizantu kullin.

Feley awem, feypi tati Pangi.

Tüngküleaimi ta tufachi zugu. Inche zunguafin tani wenüy Chiwüd, Kupange, tami man namün tükupaimi faw. Fey ta Kongkong wirituy tati fütrake w'ili Pangi pu külon wiritupeyüm, fey ta kin e pataka papeltükutuy.

Zew chilkangetuy, feypi, fey wula müpüy tati Chiwüd tañi ruka, chilkatumekefuy puwülü tati Kongkong.

May feman feypi tati Chiwüd wiripapeltükuy kom tati wirin mangel:

“Ñaña Wala, kiñe ayiwün piwke mew, elkunupapeyu tufachi zugu ñi mangleam wule antü mew tañi Puwül Tripantü mew nag antü pule, tañi ruka lolol mulelu winkulentu mew”.

Chilkangetuy (epu azw’ili).

“Chacha Wilki, kiñe ayiwün piwke mew, elkunupapeyu tufachi zugu ñi mangleam wule antü mew tañi Puwül Tripantü mew nag antü pule, tañi ruka lolol mulelu winkulentu mew.”

Chilkangetun (epu azw’ili)

“Ñaña yewa... femngechi...rupay antü wirintumekefuy tati papel feyti kim Chiwüd, ñi epe wün mew tripayal fey tañi elual kom tati mangeluwün. Küzawngéfuy ñi müpün, fey ta fayno pirewi. Fey ta rangiantü epe ñi puwüal ñi elmangeluwün mew. tati pire mulefuy kom ta mapu mu, pewfalngelafuy tati rüpu pire mew, ka femngechi tati rüpu puwüfuy tati Pangi ñi ruka Lolol.

Tati Pangi wenu mew azkintukefuy tati pire mulefuy wente kom ta mapu mew, rüpu mew rume. Fey ta kimniefuy ñi kupafal-lafuy iney no rume ñi ruka Lolol mew.

Zewi ta mezil Kawiñ mew. Inal kutralwe mew, ülkantumekefuyengün ta Ngüru, tati Kütrekütre, tati Sañi, tati Kongkong, ka femngechi ti Chiwüd. Fey tati Pangi weñangkülefuy welu. ¿Azkintufulu Ñaña Wala ñi akun ka femngechi kom ñi pu yomel ta ruka Lolol mew.! Fey ta ti Yewa inaletuy, ka femngechi pu küla Ñarki. Fey mu ta Pangi rume ayingetuy, rüngkurketuy rume ñi pangkoleam kom engün. Fey ta Kawiñ llituy, welu ¿Chumngechi kintuingün tati rüpu rangi pirentu mew?

Kom wülkintuingun tati Pudu, fey ta rumeñma mulewi nga ta kawĩñ mew welu kontuy kisu ñukufkülefuy fey ta yewelefuy pu ruka mülefuy. Fey ta Pudu trepelefuy tañi markatükungeal tati rüpü azi ke kolotun, Koñol, Kelü ka femngechi Lig elkunuwi kom tati ngüñuwün ka elkawün rüpü ngiyulkunuwi kom pu kulliñ, itrokom. Tati ruka Lolol mülen mu ta puwül tripantu fey ta chi Pangi.

Afpum



THE PUMA'S BIRTHDAY PARTY

Autora: Damsi Figueroa

Traducción: Josué Cayumán

A day before her birthday, the Puma decided to throw a big party. She wanted to invite every single animal on the mountain, with no exceptions.

She went down the mountain very early and began her journey through the field. When the Pudu saw her, he ran scared, but the Puma shouted the invitation out loud either way.

After this, she continued walking towards the creek, but as soon as Mrs. Duck felt her presence, she flew away with her entire flock. The Puma felt really sad. She would be spending her birthday completely alone again.

On the way back to her cave, she ran into the Fox “Hey, Fox,” said the puma. “Could you invite the animals to my birthday party? Do it for me, please. Every time I try, they end up running away.” The Fox agreed and went right away to the chicken coop in one of the nearby houses. Once he got there, he started to round the coop to see if he could find the Rooster to tell him about the party. But when the Hen saw him, she started clucking frantically until the owner of the house let the dogs out. The Fox went back to tell the Puma about his unfortunate situation with his tail between his legs, exhausted from all the running. They both thought it would be best to ask the Boar to carry on with the mission.

The Boar ran through the bushes so excitedly that the ground trembled, announcing his imminent arrival. It wasn't long until they heard the first gunshots, and the Boar ran back into the Puma's cave, bearing the bad news. The three of them couldn't figure out a solution. So, they decided to ask the Skunk if he could invite the Men as well to put an end to their disputes. Once they finished eating, dancing, and singing altogether at the party, the Animals and the People would be friends again like they once were.

The Skunk brushed his hair, got dressed in his finest clothes, and put on some perfume. Very pleased with his looks, he set off to the nearest house. A family of Cats saw him from the window and began to smile at him. Waving at him with the waggling of their tails. But since the Cats were inside the house, they couldn't hear him. The Skunk got closer and closer, and between gestures and grimaces, he tried to invite them to the Puma's birthday party. A little Mouse that wandered around realized what was happening and got closer to the Skunk to offer him some help. "Don't worry," said the little Mouse to the Skunk, "I'll crawl through a hole to the kitchen and send your message to the Cats." The Skunk waited and waited for the little Mouse to come back with an answer, but he only saw the Cats licking their whiskers behind the window. So, all he could do was go back to the Puma's cave and tell her that he had failed as well.

The night went on, and the group of friends kept thinking of a solution. The Puma looked over the valley from the cave entrance with a mourning look because she'd be alone on her birthday again, without any friends. Suddenly, the great Eagle Owl came near.

"Tomorrow is your birthday," said the Eagle Owl to the Puma, "and you haven't been able to invite anybody yet. Although we could have some fun between the five of us. Your house is big and warm enough to welcome every single animal on the mountain."

"That's right," moaned the Puma

"Worry no longer. I will talk to my friend the Barn Owl. Come closer, put your right paw in here." And the Eagle Owl painted one of the Puma's claws with maqui juice and stamped one hundred leaves. "They are already signed," he said and flew right away to the Barn Owl's house, who was at home studying at these hours.

The Barn Owl agreed to write each and every one of the invitation cards:

"Dear Mrs. Duck, I gladly write to you to invite you to my birthday party the day after today during the afternoon at my cave in the mountains."

Signature (two claws)

“Dear Thrush, I gladly write to you to invite you to my birthday party the day after today during the afternoon at my cave in the mountains.”

Signature (two claws)

“Dear Mrs. Mare....” And so on the Barn Owl spent hours writing so that, before dawn, he could fly out to deliver every single invitation card. As soon as he began his journey, a thin layer of snow began to fall. At noon, when he was about to finish delivering the letters, the snow was completely covering the fields, so every pathway and road had been covered in snow, including the path to the Puma’s cave.

The Puma watched, from her cave on a higher ground, how the snow covered everything, and she then realized no one would make it to her party.

It was time for the party to begin, and the Fox, the Boar, the Skunk, the Eagle Owl, and the Barn Owl were singing around the campfire. However, the Puma was very sad until she saw Mrs. Duck and all her little ducklings enter the cave, along with the Mare and the three Cats. The Puma got so excited that she jumped to hug them all. The party was finally coming together. But how were they able to find their way through the snow?

Everyone looked at the Pudu who had come in without anyone noticing and had stayed silent and shy in the corner of the room. The Pudu had made the effort to mark the path with multicolor lights. Pink, red, and white little lights decorated the winding and hidden path that led every single animal, with no exceptions, to the cave where the Puma’s birthday party was held.

The end

